

Porównanie tłumaczeń Hioba 32:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zapłonął gniew Elihu,* syna Berakela** Buzyty, z rodu Rama;*** zapłonął jego gniew na Joba z powodu usprawiedliwiania się jego duszy bardziej niż Boga.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Elihu, syn Berakela Buzyty, z rodu Rama, rozgniewał się na Joba. Nie podobało mu się, że zamiast Bogu przypisuje on rację sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, z rodu Ram; rozgniewał się na Hioba, gdyż usprawiedliwiał siebie bardziej niż Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się rozpałił gniewem Elihu, syn Barachela Buzytczyka z rodu Syryjskiego, przeciw Ijobowi się rozpałił gniewem, iż usprawiedliwiał duszę swoją, więcej niż Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obruszył się, i rozgniewał się barzo Eliu, syn Barachel, Buzytczyk, z rodu Ram: a rozgniewał się na Joba, przeto że się sprawiedliwym być powiadał przed Bogiem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Ram. Gniew jego zapłonął na Hioba, że się uznaje za sprawiedliwego u Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Elihu, syn Berachela Buzytczyka, z rodu Rama, uniósł się gniewem. Zapłonął gniewem na Joba, że uważał się za sprawiedliwszego od Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wtedy Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Rama, zapłonął gniewem. Rozgniewał się na Hioba, który siebie uznawał za sprawiedliwego przed Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Barakela, Buzyty, ze szczepu Ram. Rozgniewał się on na Hioba, ponieważ ten uważał, że jest sprawiedliwy wobec Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wybuchnął gniewem Elihu, syn Barakeela, Buzyta, ze szczepu Ram. Gniew jego zapłonął przeciw Jobowi, ponieważ ten uważał, że on miał słuszość, a nie Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розлютившись Еліус син Варахіїла, Вузїт з роду Рам з Авсітідійської країни, розлютився ж дуже на Йова, томущо він проголосив себе праведним перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy zapłonął gniewem Elihu, syn Berachela z Buz, z rodu Rama. Jego gniew zapłonął przeciw Jobowi, gdyż swą osobę czynił sprawiedliwą przed Bogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rozpałił się jednak gniew Elihu, syna Barachela Buzyty z rodziny Rama. Gniew jego zapłonął przeciwko Hiobowi, że raczej swoją duszę uznawał za prawą, a nie Boga.

¹⁾ Elihu, אֱלִיהוּ (‘elihu’): czyli: On jest moim Bogiem.

²⁾ Berakel, בְּרַכָּאֵל (barach’el): Bóg pobłogosławił.

³⁾ Ram, רָם (ram), czyli: On jest wywyższony.

⁴⁾ Lub: (1) za to, że uważał, że to on ma słuszość, a nie Bóg, (2) za to, że zamiast Bogu przypisywał rację sobie.

